

Ant. er gomunion : PS. 33, 6

Tostaat doh en Aotrou asambl. : splannait ag é sklerdér, hag ho fas ne ruio ket get er véh.  
*Ensemble, approchez du Seigneur : resplendissez de sa lumière et sur votre visage il n'y aura plus d'ombre.*

Goude er gomunion/ Postcommunion :

Aotrou Doué, re véemp reneuet, korf hag énéan, get er sakrifik santél-mañ ; goude m'hon eus keméret perh é Pasion hor Salvér, én ur lidein en overenn get er soñj ag é varù, groeit ma véemp lodek getoñ eù é gloér er baradoéz. Eañ e véù hag e rén, Doué geneoh ha get er Spered Santél, a-holl-viskoah da viruikén. Amen.

*Que cette eucharistie, Seigneur, renouvelle nos esprits et nos corps, Et nous donne part à l'héritage glorieux de celui qui nous unit à son sacrifice lorsque nous proclamons sa mort. Lui qui... -Amen*

Titicù klozadur / rites de conclusion (bennoñ hag ite missa est) lévrig P. 13

Kanenn aveit klozein/chant de sortie : Intron Varia Kelüen (N.D de Quelven)

- |  |  |
|--|--|
| 1. Ar ho pugalé karet, o Mamm dous ha ténér,<br>Taolet ur sell a drué, ur sell lan a zoustér.<br>Gwarnet ni é pep amzér, hag én eur devéhañ.<br>Kaset holl ho Pretoned de rouantelezh en néañv.        | Sur vos enfants aimés, ô Mère douce et tendre,<br>Jetez un regard plein de pitié et de douceur.<br>Gardez-nous en tout temps, et à la dernière heure.<br>Conduisez tous vos Bretons au royaume du ciel.              |
| 2. A-werso vras er Werhiéz get holl er Vretoned<br>'Ei o Mamm hag o Rouanéz e zo bet énouret ;<br>Er Werhiéz en deus kleuet pédenn hé bugalé<br>Ha sonn én o haloneù gwarnet hé deus er Fé.            | Depuis fort longtemps, la Vierge par tous les Bretons<br>Fut honorée comme Mère et Reine ;<br>La Vierge a entendu la prière de ses enfants<br>Et fermement dans leurs cœurs elle a gardé la foi.                     |
| 3. De Zoué ha d'o Mamm karet, bugalé Breizh-Izél,<br>'Ei gwéharall o zud koh, e zo bremañ fidél ;<br>Avelté karein e rant pédein én ilizieu<br>Hag avèl gwir gristénion monet d'er pardonieu.          | À Dieu et à leur Mère aimée, les enfants de Bretagne<br>Comme autrefois leurs ancêtres, sont maintenant fidèles ;<br>Comme eux, ils aiment prier dans les églises<br>Et comme de vrais chrétiens, aller aux pardons. |
| 4. 'Ei gwéharall, er Werhiéz e warn hé bugalé,<br>Rak nen dé ket bihaneit brasted hé haranté ;<br>Get er Werhiéz benniget più en deus goulennet<br>Hep nen dé bet én dañjér, doh pep droug gwarantet ? | Comme autrefois, la Vierge garde ses enfants,<br>Car la grandeur de son amour n'a pas diminué ;<br>Qui a demandé à la Vierge bénie<br>Sans être protégé de tout mal dans le danger ?                                 |
- 

**Overneù é brehoneg e zo pep sul devéhañ ag er miz 'ba iliz Kéwenn de 6<sup>e</sup> 30 de noz. Overenn ma za :**  
**sul 2 a viz Hwavrér 2015**

**Il y a messe en breton dans l'église de Quéven chaque dernier dimanche du mois à**  
**18H30.Prochaine messe : dimanche 2015**

# Overenn en 3et sul a hed er blé, bléad B

## Messe du 3<sup>ème</sup> dimanche du temps ordinaire, Année B

Kanenn-digor / chant d'entrée Mall bras é dein, péhour

**D/ Mall bras é dein, péhour,  
Distroein doh me Hrouéour.**

*Il est grand temps pour moi, pécheur,  
De retourner à mon Créateur.*

1. Ha hwi 'venn atañ disprizein  
Bouéh er Hrouéour mestr holl er bed ?  
Ema gwerso doh ho kalvein :  
Chom e réet-hwi bouar berped ?

*Vous-vous méprisez sans cesse  
La voix du Créateur du monde entier ?  
Depuis longtemps il t'appelle :  
Resteras-tu toujours sourd ?*

2. 'Eit ur moment a blijjadur  
É hellér kavet é péheïn,  
Ur folléh 'vehé, a-dra-sur,  
Troein kein de Zoué, en disprizein.

*Pour un vague plaisir éphémère  
Qu'on peut trouver dans le péché,  
Ce serait folie, en tout état de cause,  
De se détourner de Dieu, le dédaigner.*

4. Mes mar dalhet get en hent fall,  
Hwi 'em lak én dañjér brasañ :  
Hañval-mat oh doh unan dall  
E yehé d'em deurel én tan.

*Mais si vous poursuivez la mauvaise route,  
Vous vous mettez en grand danger :  
Semblable à un aveugle  
Qui s'aurait jeter dans le feu.*

10. Devad ho Toué dait get glahar  
Hag 'em daolet ar é gallon :  
Rak ho Tad é, hag hep arvar  
D'er prodig é ray er pardon.

*Venez à votre Dieu avec contrition  
Et jetez-vous à son cœur :  
Car il est votre Père, et sans hésiter  
À l'enfant prodigue il donne le pardon.*

**Ant. en digor** ( P S 95, 1, 6) Kanet d'en Aotrou ur han neüé, kanet d'en Aotrou, douar a-béh,  
brasted ha splanndé e zo dirazoñ, Santelezh ha kærded én é santual.

*Chantez au Seigneur un chant nouveau, chantez au Seigneur, terre entière : La splendeur et l'éclat, la  
puissance et la beauté brillent dans son Temple saint!*

Salud d'er bobl, Confiteor, Kyrie, Gloria / rites d'ouverture (bath el lévrig/livret p.1)

Kempédenn / collecte

Doué holl - gelloudek ha peurbadus, ni ho ped, rénet hon obereù hrevé ho volanté madelehus, aveit  
ma helléemp bout karget ag obereù mat. Dré hor Salvér Jézuz Krist ho Mab hag hon Aotrou, e véù  
hag e rén, Doué geneoh ha get er Spered Santél, a-holl-viskoah de viruikén. Amen.

*Dieu éternel et tout-puissant, dirige notre vie selon ton amour, afin qu'au nom de ton Fils bien-aimé,  
nous portions des fruits en abondance. Par Jésus Christ...*

Gannadenn getañ / Première lecture

**Kentél tennet a lévr er profed Jonaz** 3, 1-5, 10

Doué e gomzas avêlsé de Jonaz : " Saü ! Kæ de Niniv, er gêr vras ; ha ra deñé d'anaouit er péh e larein det. " Jonaz e saüas hag é yas de Niniv hrevé komz en Aotrou. Mes Niniv e oé ur gêr vras ha souêhus, hag é oé rekiz kerhet a-hed tri deñeh de dreuzein er gêr-sé. Jonaz e antréas énni ; un deñeh balé e ras éñ ur embann : " Daou ugent deñeh hoah, hag é vo distrujet kêr Niniv ! " Tud Niniv, doñtu, e gredas é Doué. Embann é rezant ur yun, ha kemér toëlleü seïer de wiskemant, a ziar en iuhelañ d'en izelañ. E wetel kement-sé, ha penaos é troent kein d'o buhé fall, Doué e saüas ké getoñ d'en droug en doé laret é rehé deñé, hag é chomas hep er gobér. Chetu komzeü Doué. **R/ Bennoh de Zoué.**

*Lecture du livre de Jonas : La parole du Seigneur fut adressée de nouveau à Jonas : « Lève-toi, va à Ninive, la grande ville païenne, proclame le message que je te donne sur elle. » Jonas se leva et partit pour Ninive, selon la parole du Seigneur. Or, Ninive était une ville extraordinairement grande : il fallait trois jours pour la traverser. Jonas la parcourut une journée à peine en proclamant : « Encore quarante jours, et Ninive sera détruite ! » Aussitôt, les gens de Ninive crurent en Dieu. Ils annoncèrent un jeûne, et tous, du plus grand au plus petit, se vêtirent de toile à sac. En voyant leur réaction, et comment ils se détournaient de leur conduite mauvaise, Dieu renonça au châtiement dont il les avait menacés. — Parole du Seigneur. Nous rendons....*

### **Psalms / Psalme** 24 (25), 4-5ab, 6-7bc, 8-9

**D/ Diar-benn hos henteü, Aotrou, rait dein déskamant, me haset én ho kwirioné.**

*Seigneur, enseigne-moi tes chemins, et conduits-moi dans ta vérité..*

Diar-benn hos henteü, Aotrou, rait dein déskamant,

*Seigneur, enseigne-moi tes voies, fais-moi connaître ta route.*

Kentéü diar-benn ho minotennéü.

*Dirige-moi par ta vérité,*

Me haset én ho kwirioné.

*enseigne-moi, car tu es le Dieu qui me sauves.*

Ho pet soñj ag ho trugériéü, Aotrou,

*Rappelle-toi, Seigneur, ta tendresse,*

Ag ho karanté hag e zo a-viskoah ;

*ton amour qui est de toujours.*

A behédeü me yaouankiz, a me mankeü, ne zalhet ket soñj,

*Dans ton amour, ne m'oublie pas,*

Met dré garanté soñjet éñnon, hwi hag e zo kêr mat, Aotrou.

*en raison de ta bonté, Seigneur.*

Mat ha just é en Aotrou,

*Il est droit, il est bon, le Seigneur,*

Rak-sen é zésk d'er béherion en hent.

*lui qui montre aux pécheurs le chemin.*

Hentein 'ra en dud izél hrevé er justis,

*Sa justice dirige les humbles,*

Déskein e ra den dud izél o hent.

*il enseigne aux humbles son chemin.*

### **Éil lennadenn / deuxtème lecture**

**Kentéü tennet a lihér sant Paul Apostol d'er Gorintiz** 7, 29 – 31

Mem breudér, lazet e ran deoh, berr é en amzér. Ha neuzé, d'er ré o deus ur vouéz, ret é bout avèl men dehé ket, d'er ré e ouél, avèl ma ne ouélehent ket, d'er ré e zo eurus, avèl ma ne vehent ket, d'er ré e brén, avèl ma n'o dehé nétra dehé, d'er ré e denn goundidigh ag er bed, avèl ma ne rehent ket. Rak er bed, avèl m'er gwélamp, e zo é vonet de get. Chetu komzeü Doué. **R/ Bennoh de Zoué.**

*Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux aux Corinthiens : Frères, je dois vous le dire : le temps est limité. Dès lors, que ceux qui ont une femme soient comme s'ils n'avaient pas de femme, ceux qui pleurent, comme s'ils ne pleureraient pas, ceux qui ont de la joie, comme s'ils n'en avaient pas, ceux qui font des achats, comme s'ils ne possédaient rien, ceux qui profitent de ce monde, comme s'ils n'en profitaient pas vraiment. Car il passe, ce monde tel que nous le voyons. — Parole du Seigneur.*

**Alleluia, alleluia.** Dæet é betakzoh rouanteleñ Doué ; kredet éñ Doéré Mat. **Alleluia.** Mk 1, 15 *Le règne de Dieu est tout proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile.*

### **Émrviviz kent en Aviéü / dialoqoe avant l'Évangile** Lévrig P. 5

**Aviéü hor Salvér Jézus Krist hrevé sant Mark 1, 14 -20**  
**R/ Gloér deoh-Hwi, Salvér Jézus.**

Goudeü ma voé bet lakaet Yehann ér prizon, é tas Jézus de Vro-Gallé. Embann e ræ en Doéré Mat a-berh Doué, hag é laré : " Dæet é er prantad, tost é Rouanteleñ Doué. Chañjet a vuhé ha kredet éñ Neüéted Vat ". É tremén ar ribl mor Gallé, é wélas Simon hag é vreür Andréü é teurel o rouedeü ér mor, rak pesketærión é oént ; Jézus e laras deñé : " Dait d'em héli, ahanoh é rein pesketærión tud ". Kentéñ é tilézant o rouedeü aveit monet d'ê hélien. Un tammig pelloh é wélas Jézus Jak, mab de Zébédé, hag é vreür Yehann, int ébé éñ o bag, é kempenn o rouedeü. O galvein e ras kentéñ. Neuzen, é tilézel o zad get é veüelion ér vag, éñ ézant d'ê hélien. Chetu komzeü Jézus Krist. **R/ Mélasion deoh, Salvér Jézus.**

*Évangile de Jésus Christ selon saint Marc : Après l'arrestation de Jean le Baptiste, Jésus partit pour la Galilée proclamer l'Évangile de Dieu ; il disait : « Les temps sont accomplis : le règne de Dieu est tout proche. Convertissez-vous et croyez à l'Évangile. » Passant le long de la mer de Galilée, Jésus vit Simon et André, le frère de Simon, en train de jeter les filets dans la mer, car c'étaient des pêcheurs. Il leur dit : « Venez à ma suite. Je vous ferai devenir pêcheurs d'hommes. » Aussitôt, laissant leurs filets, ils le suivirent. Jésus avança un peu et il vit Jacques, fils de Zébédée, et son frère Jean, qui étaient dans la barque et réparaient les filets. Aussitôt, Jésus les appela. Alors, laissant dans la barque leur père Zébédée avec ses ouvriers, ils partirent à sa suite. — Acclamons la Parole de Dieu...*

### **Predeçq / homéite**

**Credo: simbol en Apostoled / symbole des apôtres P. 6**

**Pédenn er gristenion / Prière universelle :**

### **Digoradur :**

Mem breudér, kasamp hor pédenneü de Zoué en Tad holl-gelloudek, aveit ma vo salvet holl en dud ha ma anaüent sklærdét er wirioné.

*Frères, dirigeons nos prières vers le Père Tout-Puissant, pour que tous les hommes soient sauvés et qu'ils parviennent à la connaissance de la vérité. Prions le Seigneur.*

**D/ Doué lan a vadeleñ, chelaouet hor pédenñ.** Dieu plein de bonté, entendez notre prière.  
**1.** Aveit en holl vugulion ag en Iliz ; éskobed, béléion ha diagoned, ma chomeint dalbéñ gwarnerion er fé, ha re veint kaset get er Spered Santéü, prest de gléüet doberieü er fidéü.  
**Pédamp en Aotrou. D/**

*Pour tous les Pasteurs de l'Eglise, évêques, prêtres, diacres, qu'ils restent toujours gardiens de la foi, qu'ils soient conduits par l'Esprit Saint, prêts à entendre les besoins des fidèles. Prions...*

2. A veit en holl gristenion dispartiet hizü en dé, ma veint lan a volanté vat de vonet ar-raok ar hent en unanded édan bili hor Salvér Jézuz Krist. Pédamp en Aotrou. **D/**

*Pour tous les Chrétiens aujourd'hui séparés, afin qu'ils soient pleins de bonne volonté pour progresser sur le chemin de l'unité sous la royauté de notre Sauveur Jésus Christ. Prions....*

3. A veit er ré en deus kargeù aveit servijein o breudér, ma haveint é-kreiz o obéréu en espérañs gristén, ha ma vo steùet en espérañs-sé d'er bed a-béh. Pédamp en Aotrou. **D/**

*Pour tous ceux qui ont des responsabilités au service de leurs frères, afin qu'ils touchent au cœurs de leurs œuvres l'espérance chrétienne, et qu'ils répandent cette espérance de par le monde. Prions ...*

4. A veit er ré e houzañ, hag en deus kollet en espérañs, re veint sklæret ha koñfortet get fé ha karanté er gristenion a galon. Pédamp en Aotrou. **D/**

*Pour ceux qui souffrent sans espoir, qu'ils soient éclairés et réconfortés par la charité et la foi des Chrétiens. Prions ....*

5. A veit en holl vugalé ; er ré désket él lézenn a gristenéh, hag er ré 'n'anaùant ket Doué. Ma vo touchet o haloneù get er Spered Santél ha re veint gwir testeù en Aviél. Pédamp en Aotrou. **D/**

*Pour tous les enfants ; ceux qui sont éduqués dans la foi chrétienne comme ceux qui ne connaissent pas Dieu. Que leurs cœurs soient touchés par le saint Esprit et qu'ils deviennent de vrais témoins de l'Evangile. Prions ....*

6. A veit en holl dud a volanté vat, a dreist en holl er ré hag e laboura aveit ma vo doujet er vuhé raet a-berh Doué a-dal er penn- ketañ betak en achimant. Pédamp en Aotrou. **D/**

*Pour tous les hommes et femmes de bonne volonté, en particulier ceux qui oeuvrent pour que la vie soit respectée du commencement jusqu'à la fin. Prions ....*

#### Klozadur :

Doué holl-gelloudek ha peurbadus, pendégwir é rénet pep tra én néañ hag ar en douar, chelaouet get madeleh pédenneù ho pobl, ha rait deomp er peah hon eus dober. Dré Jézuz Krist, hon Aotrou. Amen.

*Dieu éternel et Tout-puissant, qui régis le ciel et la terre, exauce en ta bonté, les prières de ton peuple. Par Jésus, le Christ, notre Seigneur. Amen.*

#### Kanenn Ofertoér / Chant d'offertoire : mistérièù joéius

1- É Nazareth, ér Gaillé,

En Æl en deus laret :

"Mari, aveit bout Miamm de Zoué,

Hwi e zo bet choéjet."

A Nazareth, en Gallée,

l'ange a dit :

"Marie, pour être la mère de Dieu,

Vous avez été choisie."

**D/ Ni ho salud, o lan a hrés,**

**Gwerhiéz fidél de Zoué ;**

**D'en Aotrou Doué, plijet ho eus**

**A-dreist en holl groagé.**

**R/ Nous vous saluons, ô pleine de grâce,**

**Vierge fidèle à Dieu,**

**Au Seigneur Dieu vous avez plu**

**entre toutes les femmes.**

2- En ur gêrig ag er Judé,

Santéz Elizabeth

E zégemér get leüné

Mamm Doué dæt d'hé gwélet.

3- É Bethléem, ar plouz ur hraou,

Jézuz e zo ganet ;

Get en Æled ar er mæzeù

En doéré 'zo brudet.

4- Get Spered-Doué d'en templ kaset,

Siméon, dén santél,

É-raok merüel en deus gwélet

Mab en Tad éternel.

5- Mari e glask hé mab kollet

Noz ha dé get glahar :

"Ho Mab én templ 'zo azéet ;

Mari, séhet ho tar."

*Dans un village de Judée,  
Sainte Elizabeth  
accueille avec joie  
la Mère de Dieu, venue la voir.*

*A Bethléem, sur la paille d'une étable,  
Jésus est né ;  
par les Anges, dans la campagne,  
la nouvelle est proclamée.*

*Envoyé au temple par l'Esprit de Dieu,  
Siméon, saint homme,  
a vu avant de mourir  
le Fils du Père éternel.*

*Mari cherche son fils perdu  
nuit et jour, en grand chagrin :  
"Votre fils est assis dans le temple ;  
Marie, séchez vos larmes."*

#### Titèù en ofertoér / rites de l'offertoire : él lévrig\_p. 7

#### Ar er proveù / prière sur les offrandes :

Plijet geneoh, Aotrou Doué, dégemér get madeleh, er proveù-mañ, én ur skuilhein ho santeleh énné, bremañ, aveit o sakrein ; groait ma veint talvoudus aveit hor salvedige. Dré Jézuz Krist hon Aotrou. Amen.

*Dans la bonté, Seigneur, accepte notre offrande: Qu'elle soit sanctifiée et serve ainsi à notre salut.  
Par Jésus.*

#### Préfas sulieg / préface du dimanche él lévrig p. 8

**Sanctus** Santél, santél, santél en Aotrou Doué mestr er bed. *Saint, saint, saint le Seigneur Dieu de l'univers.*

Lan é get ho kloér en néañ hag en douar. *Hosanna é-lein en né !*

*Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire. Hosanna au plus haut des cieux !*

Re vo benniget en Hani e za é anù en Aotrou Doué. *Hosanna é-lein en né !*

*Béni soit Celui qui vient au nom du Seigneur. Hosanna au plus haut des cieux !*

#### Pédenn-veur II / prière eucharistique II : Lévrig p. 9

#### Goudé saù korf Doué / anamnèse : él lévrig : re vo mélet P.9bis

#### Titèù er gomunion / rites de communion (barh el lévrig p.11 , 11 bis ha 12)